

A classic oil painting of William Shakespeare, showing him from the chest up. He has dark, curly hair and a full, dark beard and mustache. He is wearing a dark garment with a prominent white ruffled collar. The background is a warm, textured brown.

英汉双语

Shakespeare:

莎士比亚年谱

(修订版)

裘克安 著

The Chronological Life



商务印书馆

Shakespeare:
The Chronological Life
(Revised Edition)

by Qiu Ke'an

莎士比亚年谱
(修订版)

裘克安 著

商务印书馆

2006年·北京

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚年谱/裘克安著. —2版(修订版). —北京:商务印书馆, 2006

ISBN 7-100-04436-7

I. 莎... II. 裘... III. 莎士比亚, (1564~1616) — 年谱—英、汉 IV. K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035354 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

(英汉双语)

SHÀ SHÌ BÍ Yǎ NIÁN Pǔ

莎 士 比 亚 年 谱

(修订版)

裘 克 安 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 7-100-04436-7/H · 1111

1988 年 3 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

2006 年 4 月第 2 版

印张 7½

2006 年 4 月北京第 3 次印刷

定价: 12.00 元

PREFACE

There are advantages, and also difficulties, in compiling a chronological life of Shakespeare in the style of Chinese literary biographies.

Shakespeare lived in England in 1564—1616, corresponding to the period from the 43rd reign year of Jiajing to the 44th reign year of Wanli of the Ming dynasty in China. Being no nobleman or high official, his words and deeds were not recorded. Yet many facts of his life can be dated or found evidence about in writing. This is because English churches register christenings, marriages and burials; English courts keep case papers and lawyers drafts of all kinds of deeds; the Stationers' Company kept applications for the publication of books, including plays; the Royal Chamber Accounts recorded the payment of rewards to players who had given court performances; etc. Thanks to social stability in England over the past four hundred years, many of these documents have remained intact, and the facts embedded in them have been reclaimed by Shakespeare scholars.

Though low in social status as an actor and playwright, Shakespeare won appreciation for his plays by all, from Queen Elizabeth and King James to students and common folk. He became known for his two narrative poems at the age of thirty, and his plays made discerning critics proud of him as a son of the English nation. There was therefore no lack of references to him in contemporary writings and diaries.

Indeed, there are far more extant biographical materials of Shakespeare than those of Tang Xianzu, the famous contemporary Chinese playwright, let alone those of Cao Xueqin, the great Chinese novelist, who, though born 150 years later, had a more unfortunate lot.

Being arranged chronologically and accompanied with select back-

ground political and cultural events, these biographical materials of Shakespeare speak for themselves and present an authentic account which is easy to consult and convenient for use in further studies.

But there are difficulties. For one thing, there is the gap in the history of Shakespeare's life when he left Stratford and went up to London. Here recourse is necessary to tradition, and a few stories are quoted for reference. For another, it is difficult to pinpoint the time of writing of Shakespeare's plays. Much deliberation has been done in order to put them in their proper places.

Of course, all the facts and documents I owe to the prominent biographers, and in particular to E. K. Chambers (1939), Peter Alexander (1939), A. L. Rowse (1963), S. Schoenbaum (1977, 1987 and 1991), M. M. Reese (1980) and Park Honan (1998). But the choice, discrimination, arrangement and translation are mine.

Over the years, my book proved useful to many Chinese students of Shakespeare. I received words of appreciation from a number of colleagues, including Professor Mason Y. H. Wang of Saginaw Valley State University of Michigan and Professor Ronnie Mulryne of Warwick University.

In this revised edition I have made a fair amount of additions, some rearrangements and a few corrections.

Any comments will be appreciated.

Qiu Ke'an

January 2006

13 Dong Jiao Min Xiang,

Beijing 100005

People's Republic of China

前 言

用中国年谱的方式写莎士比亚的传略，有它明显的好处，但也有很大的困难。

莎士比亚生活在 1564—1616 年的英国，相当于中国明朝嘉靖 43 年到万历 44 年。他并非贵族或高级官员，没有当代人记录他的言行。然而不少有关他生活的事实是有根据的，或有确切的年代日期，或有书面材料作证。这是由于英国教会惯于封存婴儿受洗、成人结婚、亡者埋葬这些事实；英国法院保存各种诉讼的文件，律师保存各种书契的底稿；英国书业公所有申请出版书籍（包括剧本）的登记册；英国宫廷记有历代宴乐观剧付偿的账目，等等。而四百多年来英国社会比较稳定，许多这类材料居然完整无损地收藏着，为 20 世纪研究莎士比亚的学者们挖掘了出来。作为演员和剧作家，莎士比亚的社会地位不高，但他写的戏是雅俗共赏，上至女王伊丽莎白一世和国王詹姆斯一世，下至学生和平民，莫不十分推崇；他的诗使他 30 岁就获得令名，他的剧使有识的文人为英国产生莎士比亚而感到骄傲。为此，在当代人著作和日记中提到莎士比亚的地方也属不少。的确，莎士比亚传记材料之繁多和详实可靠，远远超过中国同代的汤显祖，更不用说虽然晚生 150 多年然而命运凄惨的曹雪芹了。

把莎士比亚丰富的传记材料编年列出，配以一定的背景材料，眉目清楚，有些宝贵材料，全文译出，有根有据，便于研究和查考。须注意者，有些文件使用当代拼法，和现代不同，如 i 和 j 通用，u 和 v 通用，连莎士比亚本人的姓也有几种不同的拼法。

现在我国关于莎士比亚的生平，仅有一些简单的写、译本，材料来源年代较早，有些还是通过俄文转译的，颇有不足之处。甚至有些所谓“莎士比亚有无其人”、“旁人代作”等过时的谬论，还在流传。这篇年谱可以补这个不足；在它面前，上述谬论也就不攻自破了。

但是也有很大的困难。难处一是在他从故乡到伦敦的这一转变时期缺乏记述，二是剧本写作的时间多半难于精确地确定。对于前

者,只能从纷纭的传说中选择几条,作为参考。对于后者,我不能不反复比照研究各家之说,作出自己的判断,相信不致离谱太远。

写这篇年谱,所有材料都取之于以前英美的传记作家,特别钱伯斯(1930)、亚历山大(1939)、劳斯(1963)、舍恩鲍姆(1977,1987和1991)、里斯(1980)和荷南(1998)诸家是我的主要依托。但是选择、衡量、编排和翻译则是我的。

关于译名问题说几句话。莎学译名统一是我关心的事。我的做法是:人名、剧名译法主要依从商务印书馆的《英语姓名译名手册(修订本)》和人民文学出版社的《莎士比亚全集》;地名译法主要依从商务印书馆的《外国地名译名手册》。但是个别也有修改的。遗憾的是,大百科全书的《外国文学卷》另有一套译法。个别莎剧的其他译本,里面的人地名译法往往也不同。因此做到绝对统一固然办不到,大体统一也还困难。我这本小书附了英文汉译的索引,希望对今后莎学译名的趋于统一有所助益。

本书1984年出版后受到中国莎士比亚学生和学者的欢迎,重印时我作过一些小的修改,这次修订,作了比较多的补充和调整,相信一定会对读者有更大帮助。我收到过一些赞誉的来信,来信者包括美国密歇根州立大学萨基脑谷分院的王裕珩教授和英国沃里克大学的龙尼·穆尔赖恩教授。对此我表示感谢。

欢迎来信提出批评意见。

袁克安

2006年1月

北京东交民巷13号

邮编100005

目 录

Preface	1
Chronological life of Shakespeare	1
Appendix 1. Shakespeare's tomb and monument	102
Appendix 2. First Folio of 1623	104
Appendix 3. Plays attributed to Shakespeare	115
Appendix 4. Chronological list of Shakespeare's writings	117
Index	205
前言	3
莎士比亚年谱	121
附录一 关于莎士比亚的墓和纪念像	190
附录二 关于 1623 年第一对折本	192
附录三 关于伪托于莎士比亚的剧本	201
附录四 莎士比亚著作年表	202

1564 (6th year of the reign of Queen Elizabeth I of the Tudor dynasty, England; 43rd year of the reign of Jiajing of the Ming dynasty, China.)

April 26, Wednesday, William Shakespeare was christened at Holy Trinity Church, Stratford-upon-Avon, Warwickshire, central England. On the register at the Church, under April 1564, is the entry:

“26 Gulielmus filius Johannes Shakspere XXX” The baptism was administered by the Anglican parish vicar John Bretchgirdle.

His grandfather Richard Shakespeare, yeoman farmer of Snitterfield, $3\frac{1}{2}$ miles north-east of Stratford, had died before February 10, 1561.

His father John Shakespeare, date of birth unknown, had left farming to learn handicraftsmanship in Stratford and had lived at Henley Street since 1552. After finishing apprenticeship he had become a successful glover and also traded in grain, wool and malt. In 1556 he bought the eastern house at Henley Street and another in Greenhill Street. In 1557 he married and began to take part in the Stratford Common Council. From September 30, 1558 he was a constable, and then also an affeelor. In 1561—63 he was one of the two chamberlains keeping the borough accounts, and in 1563—65 continued to do the job. This showed that he could read and write.

His mother Mary Arden, the youngest daughter of a branch of the important Arden family, formerly called Turchill, inherited one house, 50 acres of land and other interests at Wilmcote, 3 miles north-west of Stratford.

His two elder sisters died in childhood. He was the third child and the eldest son.

July, the plague reached and began to rage in Stratford. Within the year nearly 250 people, mostly children, died—one sixth of the town's population (500 households, 1,500 persons).

This year, England concluded peace with France at Troyes and so was

able to gather strength for resistance against Spain. John Hawkins left on his second voyage to the New World. The Queen granted a new royal charter to the English Merchant Adventurers Company.

The same year, the Italian sculptor Michelangelo and the French religious reformist John Calvin died. English playwright Christopher Marlowe was born (two months before Shakespeare).

1565 (Shakespeare 1. 7th reign year of Elizabeth I.)

July 4, Father was elected an aldermen on the Stratford borough Council, which was composed of 14 aldermen and 14 burgesses, and served as such until 1586. Henceforth he was addressed as "Master". He wore a special ring on his thumb. On Sundays and other holidays he went in the streets in his black furred gown, preceded by serjeants.

This year, Sir Thomas Gresham founded the Royal Exchange in London.

1566 (Shakespeare 2. 8th reign year of Elizabeth I.)

Summer, the Queen made her first visit to Warwick and Kenilworth.

October 13, Younger brother was christened Gilbert.

1567 (Shakespeare 3. 9th reign year of Elizabeth I.)

July, Mary Stuart, Queen of Scotland, for being a Catholic and of ill fame, was forced to abdicate in favour of her son James VI, who was only one year old, with the Earl of Moray as regent.

This year, John Hawkins made his third voyage to the West Indies via Africa, continuing his slave trade; he was accompanied by Francis Drake.

The same year, actor Richard Burbage and playwright Thomas Nashe were born. Arthur Golding's English translation of Roman poet Ovid's "Metamorphosis" was published (1565—67).

1568 (Shakespeare 4. 10th reign year of Elizabeth I.)

From this year to 1588, for 20 years England struggled against Spain.

The constant threat stimulated internal unity and the growth of English nationalism. Having made maritime gains one after another, England finally defeated Spain.

September 4, father was elected high bailiff (equivalent to mayor) for one year.

This year, Mary Stuart was defeated by Moray, fled Scotland and was imprisoned in England.

The same year saw the publication of the "Bishops' Bible", an edition promoted by Archbishop Parker and based on the "Great Bible" (1539—41). It was made the official version to be used in all Anglican churches.

1569 (Shakespeare 5. 11th reign year of Elizabeth I.)

April 15, younger sister was christened Joan.

Summer, when father was bailiff, Stratford for the first time received London players, who gave borough-subsidized performances in the Guildhall. According to bookkeeping records, the Queen's Men were paid 9 shillings, and the Earl of Worcester's Men 1 shilling. These were the earliest opportunities for the boy Shakespeare to watch plays.

September, Shakespeare probably entered, perhaps free, as privileged by councillors' children, the petty school attached to the Stratford Grammar School—King Edward VI School, or the King's New School—to learn English reading and writing, from the alphabet to catechism, as well as simple arithmetic, from an usher.

End of September, father's term as bailiff concluded, but he continued to be an alderman.

November, Earl of Westmorland and Earl of Northumberland put up a rebellion in northern England against Queen Elizabeth and for feudal regional independence and a Catholic rule. To participate in quelling the rebellion, the Stratford corporation recruited men, and made weapons and harnesses as contributions to the troops

under the command of Earl of Warwick. Vagrants were press-ganged.

1570 (Shakespeare 6. 12th reign year of Elizabeth I.)

Early this year, father practised usury.

This year, Elizabeth was excommunicated by Pope Pius V for opposing the Holy See. The rebellion in northern England was crushed, and Earls of Westmorland and Northumberland fled to Scotland. Active Catholics were controlled or suppressed in all parts of England.

This year, publication of expanded version of John Fox's "The Book of Martyrs", describing the persecution of Protestants under Queen Mary I (1553—58); playwright Thomas Dekker was born; the translation of Aesop's *Fables* by Robert Henryson was published.

1571 (Shakespeare 7. 13th reign year of Elizabeth I.)

Midsummer, like other Catholic establishments in England, the chapel of the Guild of the Holy Cross at Stratford was divested of its valuable furnishings. The Romish vestments in the church were inventoried and sold for the use of councillors and their ladies. Stained-glass windows were removed.

September 5, father was elected Chief Alderman (equivalent to deputy mayor) for one year.

September, Shakespeare probably entered the King's New School proper—only boys were accepted. The pupils mainly learnt Latin grammar, conversation, rhetoric, speech making and poetry writing. They read Latin writings, from easier to more difficult, such as Aesop's fables, Mantuanus' poems, Sallust, Plautus, Seneca, Terence, Cicero, Ovid, Horace and Virgil. Among them the comedies of Plautus and Terence, the tragedies of Seneca and Ovid's long poem *Metamorphosis* were to exercise the greatest influence on Shakespeare's writings. The masters of the School, Simon Hunt (1571—75), John Cottom and Thomas Jenkins (1575—79), were all Oxford graduates.

On Sundays and other holy days, the young Shakespeare went to church with the grown-ups to listen to sermons, read from the Bible, sing psalms and say prayers. These were already done in English in Anglican churches. Children were required to commit to memory important passages from the *Bishops' Bible* and the *Common Prayer Book* and answer questions of catechism. That was the main way Shakespeare improved his English. During 1569—84 the vicar of the Holy Trinity Church at Stratford was Henry Heiccroft, a Protestant graduate of Cambridge University.

September 28, Shakespeare's second younger sister was christened Anne.

This year, Parliament passed Act for the incorporation of Oxford and Cambridge Universities.

1572 (Shakespeare 8. 14th reign year of Elizabeth I.)

January, father together with the bailiff of that year, Adrian Quiney, rode to London on borough business and to engage in some litigation about his private property. The two got £8 for travel expenses.

March 24, Francis Drake, leading seamen in three small ships, set off for the West Indies. In summer they attacked Spanish ports on Caribbean coasts and captured many treasures. They returned the next year.

June 2, Duke of Norfolk was executed on charge of conspiracy with Philip II the King of Spain and spies of the Pope to assist Mary Stuart in gaining the English throne. The English Parliament asked for Mary's death. The failure of the northern rebellion and the Norfolk plot signified the final victory of the Elizabethan regime over the old feudal forces.

Summer, the Queen again visited Warwick and Kenilworth, and she made a halt at Sir Thomas Lucy's at Charlecote, a few miles east of Stratford.

August 24, St. Bartholomew's Day, massacre of Huguenots by Catho-

lics in Paris. This year, father was accused of unlawful large purchase of wool, an act of speculation. The case seemed to be privately settled.

The same year, the Scottish religious reformer John Knox died; playwright Ben Jonson and poet John Donne were born.

1573 (Shakespeare 9. 15th reign year of Elizabeth I.)

This year, the Earl of Leicester's Men performed at Stratford.

The same year, Henry Wriothesley (later third Earl of Southampton and Shakespeare's patron) was born. Architect and stage designer Inigo Jones was born.

1574 (Shakespeare 10. 16th reign year of Elizabeth I.)

March 11, Second younger brother was christened Richard.

This year, the First Part of *the Mirror for Magistrates* edited by John Higgins was published. This is a collection of poetic stories of the tragic ends of English legendary and historical figures, and one of the sources of *King Lear*.

The same year, Catholics were persecuted in England.

1575 (Shakespeare 11. 17th reign year of Elizabeth I.)

Summer, the Earl of Warwick's Men and the Earl of Worcester's Men performed at Stratford. The Queen visited Kenilworth for more than a fortnight. To entertain her, the Earl of Leicester threw banquets in the castle, organized performances on the lawn and the lake and ordered fireworks at night. About 4,000 from the surrounding villages and towns crowded there to catch a sight. Kenilworth was 12 miles northeast of Stratford, and the young Shakespeare probably went to have a look. (cf. MSND II i 149.)

October, for £40 father bought the western house in Henley Street and another house in the town, the latter for letting. About the same time, he took steps to apply to the Heralds' College in London for a grant of a coat of arms, insignia for a family of property and po-

sition; but nothing came of it.

The same year, early English farce *Gammer Gurton's Needle* was staged, author unknown.

The same year, by the Queen's orders, vagrancy was forbidden. Three-time offenders would be executed. Small groups of players not favoured by noble patrons were liable to be treated as vagrants. The English parliament decided on *habeas corpus* for MPs and their servants. Italians started to make imitation Chinese porcelain.

1576 (Shakespeare 12. 18th reign year of Elizabeth I.)

This year, the Earl of Leicester's Men and the Earl of Worcester's Men performed at Stratford.

December, "The Theatre", the first English permanent playhouse, built by James Burbage at Shoreditch in the northeast suburb of the City of London, opened. Previously plays were given in churches, streets, inn courtyards, palaces and noble houses or local government halls. Low in social position, the players organized themselves, sought patrons and barely escaped being treated as beggars and vagrants. Then their position improved and their art developed in quality. In the initial stage, The Theatre was mainly used by the Earl of Leicester's Men.

The same year, a China Company was founded in London with the intention of trading with China.

1577 (Shakespeare 13. 19th reign year of Elizabeth I.)

January 23, father failed to attend a meeting of the Stratford Council. Thereafter he almost completely ceased to take part in Council affairs. He no longer paid contributions, even those of a small amount. He gradually mortgaged some of his estates, but always kept his houses in Henley Street. Probably his business deteriorated and, burdened with the expenses of a growing family, had to raise cash and even incur debts. On the other hand, he might have Catholic sympathies and stopped going to Anglican church, dis-

persed and disguised his properties to avoid confiscation, and withdrew from public affairs in a town that was increasingly Puritan.

This year, John Whitgift was made Bishop of Worcester, and at once set about compiling a list of all those in his diocese (encompassing Stratford) who absented themselves from the church. He sent the list to the Privy Council in London and sought to punish both Catholic and Puritan recusants.

Autumn, "The Curtain", the second English permanent playhouse, built by Henry Laneman at Shoreditch outside London City, opened. But it was not very successful, and often served only as a supplement to The Theatre.

November 15, with the support of the Queen, Francis Drake set out at the head of a fleet of 5 ships on a voyage around the world.

Among books published this year were William Harrison's *Description of England* and Richard Eden's *History of Travel in East and West Indies*.

1578 (Shakespeare 14. 20th reign year of Elizabeth I.)

Summer, the Earl of Leicester's Men performed at Stratford.

November, the Stratford Council voted to exempt John Shakespeare from the payment of 4d. weekly which every alderman contributed towards poor relief.

November 14, owing a debt to his wife's brother-in-law Edmund Lambert, father mortgaged to him part of his wife's inheritance of the Asbyes estate in Wilmcote for £40; he mortgaged another estate of 86 acres to another brother-in-law Alexander Webbe.

This year saw the publication of John Lyly's *Anatomy of Wit*, being the first part of his *Euphues*, and volume 1 of Raphael Holinshed's *Chronicles of England, Scotland and Ireland*.

This same year, 12-year old James VI took over government of Scotland. The Earl of Leicester secretly married Viscountess Hereford and lost the Queen's favour. Drake's fleet met with a storm while passing Magellan's Strait in September. His, the only remaining,

ship sailed northward along the west coast of the Americas, and his men sacked various ports till they came to the Gulf of California. They landed and named the place Albion (Latin, land of white cliff), where they put up a marker signifying the Queen's possession of the territory.

1579 (Shakespeare 15. 21st reign year of Elizabeth I.)

This year Shakespeare probably left school in order to help father with his trade and business and contribute towards family economy. According to John Aubrey, who wrote *Brief Lives* in the latter part of the 17th century, "I have been told heretofore by some of the neighbours that when he [Shakespeare] was a boy he exercised his father's trade, but when he killed a calf he would do it in a high style and make a speech." "Killing a calf" was an item in the repertory of popular entertainers, which Shakespeare presumably imitated. Thomas Plume noted (1657?) in his manuscript, "He [Shakespeare] was a glover's son—Sir John Mennis saw once his old Father in his shop — a merry cheeked old man — that said — Will was a good honest fellow, but he durst have crackt a jest with him at any time."

April 4, younger sister Anne was buried, having died at 8.

Summer, Lord Strange's Men and the Earl of Essex's men performed at Stratford.

From autumn this year, Shakespeare was probably a teacher for two years. John Aubrey reported that he had heard from William, the son of Christopher Beeston (fellow actor of Shakespeare in 1598), "Though as Ben Jonson says of him (Shakespeare), that he had little Latin and less Greek, he understood Latin pretty well; for he had been in his younger days a schoolmaster in the country." Shakespeare had no university education and was not qualified as a schoolmaster, but he could be an usher or a private teacher. He was probably recommended by his Grammar School teacher Cottom (a native of Lancaster) to be assistant teacher and player att-